



GUIDE FOR SHIELDING OF MARYLAND SECOND CHANCE ACT RECORDS

메릴랜드 제2의 기회법 기록에 대한 은폐 지침 (Criminal Procedure §§ 10-301 through 10-306) (형사 소송 조항 §§ 10-301 ~ 10-306)

What does “shield” mean under the Maryland Second Chance Act?

메릴랜드 제2의 기회법에서 "은폐"는 무엇을 의미합니까?

“Shield” means to render a court record and police record relating to a conviction of one of twelve specified crimes inaccessible by members of the public. This authorization does not apply to a conviction for a domestically related crime. "은폐"는 12가지 특정 범죄 중 하나의 유죄 판결과 관련된 법원 기록 및 경찰 기록을 일반 대중이 접근할 수 없도록 하는 것을 의미합니다. 이 승인은 가정 관련 범죄에 대한 유죄 판결에는 적용되지 않습니다.

- 1) **Disorderly Conduct** under § 10-201(c)(2) of the Criminal Law Article;
 - 1) 질서를 문란시키는 행위, 형법 조항 § 10-201(c) (2);
- 2) **Disturbing the Peace** under § 10-201(c)(4) of the Criminal Law Article;
 - 2) 치안 방해, 형법 조항 § 10-201(c) (4);
- 3) **Failure to Obey a Reasonable and Lawful Order** under § 10-201(c)(3) of the Criminal Law Article;
 - 3) 합리적이고 합법적인 명령의 불이행, 형법 조항 § 10-201(c) (3);
- 4) **Malicious Destruction of Property in the Lesser Degree** under § 6-301 of the Criminal Law Article;
 - 4) 정도가 낮은 재산의 악의적인 파괴, 형법 조항 § 6-301;
- 5) **Trespass on Posted Property** under § 6-402 of the Criminal Law Article;
 - 5) 무단 출입 경고를 게시한 재산에 무단 출입, 형법 조항 § 6-402;
- 6) **Possessing or Administering a Controlled Dangerous Substance** under § 5-601 of the Criminal Law Article;
 - 6) 규제 위험 물질의 소지 또는 사용, 형법 조항 § 5-601;
- 7) **Possessing or Administering a Noncontrolled Dangerous Substance** under § 5-618(a) of the Criminal Law Article;
 - 7) 비규제 위험 물질의 소지 또는 사용, 형법 조항 § 5-618(a);
- 8) **Use of or Possession with Intent to Use Drug Paraphernalia** under § 5-619(c)(1) of the Criminal Law Article;
 - 8) 약물 투여 기구의 사용 또는 사용할 목적으로 소지, 형법 조항 § 5-619(c)(1);
- 9) **Driving without a License** under § 16-101 of the Transportation Article;
 - 9) 무면허 운전, 교통 위반 조항 § 16-101;
- 10) **Driving While Privilege is Canceled, Suspended, Refused, or Revoked** under § 16-303 of the Transportation Article;
 - 10) 운전 특권의 취소, 일시 정지, 거부 또는 영구 정지 기간 중 운전, 교통 위반 조항 § 16-303;
- 11) **Driving While Uninsured** under § 17-107 of the Transportation Article; or
 - 11) 무보험 운전, 교통 위반 조항 § 17-107; 또는
- 12) **A Prostitution Offense** under § 11-303 (formerly § 11-306(a)(1)) of the Criminal Law Article if the conviction is for prostitution and not assignation.
 - 12) 매춘 행위, 형법 조항 § 11-303 (이전 § 11-306(a)(1)) 매춘 또는 밀회로 유죄 판결을 받은 경우.

How is shielding different from expungement?

은폐와 말소는 어떻게 다릅니까?

Shielding keeps some or all information in a case private from public inspection, under certain circumstances.

Expungement removes court and police records from public inspection.

은폐는 특정 상황에서 사건의 일부 또는 모든 정보를 일반인이 열람하지 못하도록 비밀로 유지하는 것을 말합니다. 말소는 일반 대중이 열람하지 못하도록 법원 및 경찰 기록을 삭제하는 것을 말합니다.

What is the cost for second chance shielding of record(s)?

제2의 기회 기록 은폐에 드는 비용은 얼마입니까?

There is no filing fee for filing a petition to shield records under the Maryland Second Chance Act.

메릴랜드 제2의 기회법에 따라 기록을 은폐하기 위한 청원을 제출하는 데는 제출 수수료가 없습니다.

Where should a person file their petition for shielding of eligible criminal records?

적격 범죄 기록 은폐 청원은 어디에 제출해야 하나요?

In the circuit or District Court in which the case was concluded. A person is only eligible for one (1) shielding over the person's lifetime, and must decide to petition to shield criminal convictions in **either** the circuit or District Court **AND** in only one (1) county. For instance, if a person has more than one (1) eligible conviction in **both** circuit and District Courts in various counties, you may only petition in **one (1) court** (circuit or District), in **one (1) county**.

해당 사건이 종결된 순회 법원 또는 지방 법원에 제출해야 합니다. 개인은 (1) 평생 동안 한 번의 은폐를 받을 자격이 있으며, 순회 법원 또는 지방법원 중 **한 곳 그리고 단 하나** (1)의 카운티에서만 형사 유죄 판결 은폐 청원을 결정해야 합니다. 예를 들어, 개인이 여러 카운티에 있는 순회 법원과 지방 법원 **모두** 에서 하나(1) 이상의 적격 유죄 판결을 받은 경우, **한 (1) 카운티에 있는 한(1) 법원**(순회 또는 지방)에서만 청원할 수 있습니다.

Is there a limit to the number of shielding petitions that may be granted?

승인될 수 있는 은폐 청원의 수에 제한이 있습니까?

A person may be granted only **one (1) shielding petition over the person's lifetime**.

개인 **은 평생 동안 한 (1)번의 은폐 청원만 허용됩니다.**

How long must a person wait until they are eligible to shield convictions?

한 사람이 유죄 판결 은폐 자격을 얻으려면 얼마나 기다려야 하나요?

A person may petition to shield their court record no earlier than three (3) years after the person satisfies the sentence imposed for all convictions for which shielding is requested, including parole, probation, or mandatory supervision.

가석방, 보호관찰 또는 의무적 감독을 포함하여 은폐를 요청한 모든 유죄 판결에 대해 부과된 선고 조건을 충족한 후 **삼(3)년이 지난 후에 법원 기록 은폐를 청원할 수 있습니다.**

Can a record be eligible for shielding if a person has pending criminal charges?

개인의 형사 범죄 기소가 계류 중인 경우 기록은 은폐 대상이 될 수 있습니까?

If the person is a defendant in a pending criminal proceeding, their records are not eligible for shielding.

해당 개인이 계류 중인 형사 소송 절차의 피고인 경우, 그의 기록은 은폐 대상이 아닙니다.

Can a record be eligible for shielding if a subsequent conviction occurs during the waiting period for shielding?

은폐 대기 기간 중 후속 유죄 판결이 발생하는 경우 기록은 은폐 대상이 될 수 있습니까?

If the person is convicted of a new crime during the applicable time period, the original conviction or convictions are not eligible for shielding unless the new conviction becomes eligible for shielding.

해당 기간 동안 새로운 범죄로 유죄 선고를 받은 새로운 유죄 판결이 은폐의 대상이 되지 않는 한 원래 유죄 판결 (들)은 은폐 대상이 될 수 없습니다.

Can a record be eligible for shielding if one of the charges in the case is not eligible for shielding?

사건의 혐의 중 하나가 은폐 대상이 아닌 경우 기록이 은폐 대상이 될 수 있습니까?

If the person is not eligible for shielding of one conviction in a "unit," the person is not eligible for shielding of any other conviction in the unit. "Unit" means two (2) or more convictions that arise from the same incident, transaction, or set of facts.

해당 개인이 "구성 단위"에서 한 가지 유죄 판결을 은폐할 자격이 있는 경우, 해당 개인은 해당 구성 단위에 있는 다른 유죄 판결을 은폐할 자격이 없습니다. "구성 단위"는 동일한 사건, 거래 또는 일련의 사실에서 발생하는 둘(2) 이상의 유죄 판결을 의미합니다.

What is the process for requesting shielding?

은폐를 요청하는 절차는 무엇입니까?

A person or an attorney files a petition to shield conviction records with the appropriate court. The court then serves the petition for shielding on the State's Attorney's Office and sends written notice to all listed victims in the case(s) in which shielding is being requested. The State's Attorney's Office has thirty (30) days to file an objection. In addition, victims have the right to object or offer additional information relevant to the petition for shielding in all proposed actions. If an objection is filed, the court will hold a hearing. If no objection is filed, a judge will grant or deny the petition. The court will issue an Order for Shielding for each case listed where shielding was granted.

개인 또는 변호사가 해당 법원에 유죄 판결 기록에 대한 은폐 청원을 제출합니다. 그러면 법원은 은폐 청원을 주 검사 사무실에 송달하고 은폐가 요청된 사건에 열거된 모든 피해자에게 서면 통지를 보냅니다. 주 검사 사무실은 삼십 (30)일 이내에 이의를 제기할 수 있습니다. 또한 피해자들은 이의를 제기하거나 제안된 모든 조치에서 은폐 청원과 관련된 추가 정보를 제공할 권리가 있습니다. 이의가 제기되면, 법원은 심리를 엽니다. 이의가 제기되지 않으면, 판사는 청원을 승인 또는 거부합니다. 법원은 은폐 허용 목록에 있는 각 사건에 대해 은폐 명령을 발부합니다.

If the petition for shielding is granted, will the information appear on the Maryland Judiciary Case Search website?

은폐 청원이 승인되면, 메릴랜드 사법부 사건 검색 웹사이트에 정보가 게시됩니까?

The Maryland Judiciary Case Search website may not in any way refer to the existence of specific shielded records. 메릴랜드 사법부 사건 검색 웹사이트에서는 어떤 방법으로든 특정 은폐 기록의 존재를 언급할 수 없습니다.

Who has access to shielded information under the Maryland Second Chance Act?

메릴랜드 제2의 기회법에 따라 누가 은폐된 정보에 접근할 수 있습니까?

A shielded record must remain fully accessible by:

은폐된 기록은 다음 사람이 완전히 접근할 수 있어야 합니다:

- 1) criminal justice units for legitimate criminal justice purposes;
1) 적법한 형사 사법 목적을 위한 형사 사법 부서;
- 2) prospective or current employers or government licensing agencies that are subject to a statutory or regulatory requirement or authorization to inquire into the criminal background of an applicant or employee for purposes of carrying out that requirement or authorization;
2) 법적 또는 규제 요건 또는 해당 요건 또는 승인을 수행할 목적으로 신청자 또는 직원의 범죄 배경을 조사할 권한이 있는 장래 또는 현재 고용주 또는 정부 면허 기관;
- 3) a person that is authorized or required to inquire into an individual's criminal background under § 5-561(b), (c), (d), (e), (f), or (g) of the Family Law Article;
3) 가정법 조항 § 5-561(b), (c), (d), (e), (f) 또는 (g)에 따라 개인의 범죄 경력을 조사할 권한이 있거나 조사를 필요로 하는 사람;
- 4) the person who is the subject of the shielded record and/or that person's attorney;
4) 은폐된 기록의 대상자 및/또는 그의 변호사;
- 5) health occupations boards established under the Health Occupations Article;
5) 보건 관련 직업 조항에 따라 설립된 보건 관련 직업 위원회;
- 6) the Natalie M. LaPrade Medical Cannabis Commission established under Title 13, Subtitle 33 of the Health-General Article;
6) 보건 일반 조항의 타이틀 13, 서브타이틀 33에 따라 설립된 Natalie M. LaPrade 의료 대마초 위원회;
- 7) a person that uses volunteers who care for or supervise children;
7) 어린이를 돌보거나 감독하기 위해 자원 봉사자를 이용하는 사람;
- 8) a person that attests under penalty of perjury that the person employs or seeks to employ an individual to care for or supervise a minor or vulnerable adult, as defined in § 3-604 of the Criminal Law Article;
8) 위증시 처벌을 받는다는 전제하에 형법 조항 § 3-604에 정의된 바와 같이, 미성년자 또는 취약한 성인을 돌보거나 감독하기 위해 개인을 고용하려는 자임을 인증하는 사람;
- 9) a person who is accessing a shielded record on behalf of and with written authorization from an entity described in Items (1) through (8).
9) (1)~(8)항에서 설명한 정부 기관을 대신하여 서면 승인을 받아 은폐된 기록에 접근하는 사람.

Can an employer consider a case that has been shielded?

고용주가 은폐된 사건을 참작할 수 있습니까?

Yes; however, an employer may not require a person who applies for employment to disclose shielded information about criminal charges in an application, an interview, or otherwise. They also may not discharge or refuse to hire a person solely because the person refused to disclose information about criminal charges that have been shielded.

예. 그러나 고용주는 취업을 신청하는 개인에게 신청서, 인터뷰 또는 기타 방식으로 형사 기소에 대한 은폐된 정보를 공개하도록 요구할 수 없습니다. 또한 고용주는 은폐된 형사 기소에 대한 정보 공개를 거부했다는 이유만으로 해고하거나 고용을 거부할 수 없습니다.

Can a school refuse to admit or expel me based on a case that has been shielded?

학교가 은폐된 사건을 근거로 나의 입학에 거부하거나 퇴학시킬 수 있습니까?

An education institution may not require a person who applies for admission to the institution to disclose shielded information about criminal charges in an application, an interview, or otherwise. They also may not expel or refuse to admit a person solely because the person refused to disclose information about criminal charges that have been shielded.

교육 기관은 입학에 지원하는 개인에게 지원서, 인터뷰 또는 기타 방식으로 형사 기소에 대한 은폐된 정보를 요구할 수 없습니다. 또한 교육 기관은 해당 개인이 은폐된 형사 기소에 대한 정보 공개를 거부했다는 이유만으로 해당 개인을 퇴학시키거나 입학에 거부할 수 없습니다.

Can a unit, an official, or an employee of the State or a political subdivision deny my application for a permit, registration, or government services based on a case that has been shielded?

은폐된 사건을 근거로 주정부 또는 정치적 하부 단위의 부서, 공무원 또는 직원이 허가, 등록 또는 정부 서비스에 대한 나의 신청을 거부할 수 있습니까?

A unit, official, or employee of the State or political subdivision of the State cannot require a person who applies for a permit, registration, or government service to disclose shielded information about criminal charges in an application, interview, or otherwise. They also cannot deny a person's application for a permit, registration, or government service solely because a person refused to disclose information about shielded criminal charges.

주 또는 정치적 하부 단위의 부서, 공무원, 직원은 허가, 등록 또는 정부 서비스를 신청하는 개인에게 신청서, 인터뷰 또는 기타 방식으로 형사 기소에 대한 은폐된 정보를 공개하도록 요구할 수 없습니다. 그들은 또한 개인이 은폐된 형사 기소에 대한 정보 공개를 거부했다는 이유만으로 허가, 등록 또는 정부 서비스 신청을 거부할 수 없습니다.